

报刊题源系列

theguardian

The New York Times

The
Economist

TIME

BusinessWeek

Discovery

Los Angeles Times *the Atlantic*

FORTUNE THE TIMES

The Washington Post

NewScientist

U.S. News & WORLD REPORT

USA
TODAY

The Observer

socialtimes

英语考试 权威 题源

财经科技

丛书主编：王 萍

本册主编：路玮丽

助力各类英语考试：

大学英语四六级、考研英语、
CATTI、翻译类考试、雅思、托福、
各大外语院校研究生考试等

原汁英文 + 精准译文 + 超级详解
重点习题 + 精练导读

最新全球热门事件深度解析，
词汇、阅读、翻译、写作多重突破
难度分级，循序渐进学英语



中国对外翻译出版公司

报刊题源系列

英语考试
**权威
题源**

财 经 科 技

丛书主编：王 萍

本册主编：路玮丽

本册副主编：樊友芬 谷 雷

本册编者：王慧玉 崔 喆 付 满

李小燕 张 琳 杨晓冬

章瀚夫



中国宇航出版社

· 北京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

英语考试权威题源. 财经科技: 英汉对照 / 路玮丽主编

--北京: 中国宇航出版社, 2013.1

(报刊题源系列 / 王萍主编)

ISBN 978-7-5159-0362-0

I. ①英... II. ①路... III. ①英语—汉语—对照读物

IV. ①H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 299804 号

策划编辑 韩红红

装帧设计 李彦生 文道思

责任编辑 韩红红

责任校对 王 博

出版 中国宇航出版社

社址 北京市阜成路 8 号
(010) 68768548

邮 编 100830

网 址 www.caphbook.com

经 销 新华书店

发行部 (010) 68371900
(010) 68768541

(010) 88530478 (传真)
(010) 68767294 (传真)

零售店 读者服务部
(010) 68371105

北京宇航文苑
(010) 62529336

承 印 三河市君旺印装厂

版 次 2013 年 1 月第 1 版

2013 年 1 月第 1 次印刷

规 格 787 × 960

开 本 1 / 16

印 张 24.75

字 数 527 千字

书 号 ISBN 978-7-5159-0362-0

定 价 45.00 元



本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换

近年来,国内外各大英语考试的试题(特别是阅读试题)主要来源于十几类世界知名报刊杂志,如《经济学人》《卫报》《新闻周刊》《纽约时报》《时代周刊》等。众所周知,报刊内容多姿多彩、时效性强、关注度高;英美报刊语言地道,语料丰富,可谓英语学习的鲜活语料。本套丛书正是基于此设计编写的,并在选材和难度上与国内外主要英语考试(英语四六级、专四、专八、雅思、托福、各翻译类考试等等)相结合。丛书既保留了报刊的特点,以丰富英语新闻爱好者对于精彩纷呈的资讯的需求,又力求在内容选取难度和题型设计上充分考虑读者的接受能力和学习效率,让广大英语学习者在愉悦的读报时间中逐步提升英语阅读能力,最终能够轻松应对各类英语考试。

本套丛书一共包含四册:《英语考试权威题源·社会热点》《英语考试权威题源·财经科技》《英语考试权威题源·人文时尚》《英语考试权威题源·时事政治》。丛书主要特点如下:

选材广泛,主题突出。本套丛书的选材覆盖了英美三十余家主要英语报刊,不但包括读者所熟知的世界知名报刊,如《经济学人》《卫报》《新闻周刊》《纽约时报》《时代周刊》《华尔街日报》《自然》《探索》等,还包括很多读者较少接触的,但针对性较强的有影响力的报刊,如《美国新闻与世界报道》《芝加哥论坛报》《今日美国》《新政治家》《巴尔的摩太阳报》《国际先驱论坛报》《基督教科学箴言报》等。熟读这些报刊有利于读者对不同来源、不同风格的英美报刊有一个全景式的掌握。

结构合理,学习性强。本套丛书内容按难度和主题相结合的方法分类,分为“积累篇”和“提升篇”,文章均设置“导读”“报刊原文”“参考译文”“知识点注释”“学习回顾”等部分。积累篇文章较短,生词较少,文章后练习较简单,比较适合四级或以下英语水平的读者;提升篇文章较长,生词及背景知识注释多,文章较难,适合中、高级英语水平的读者,比如备考英语六级、考研英语、专四、专八、雅思、托福,以及各翻译类考试的读者。

视角独特,时效性强。在纷繁的报刊材料中精选出适合各个层次读者阅读的文章绝非易事,没有丰富的教学经验和独特的选材视角,很难做到精中选优。本套丛书在选材上特别注重时效性,所选文章均为2011年年底至2012年10月间英美报刊刊载的报道或文章,内容涵盖国际国内政治、经济、文化、社会热点等诸多领域,贴近时代,贴近生活。

建议读者首先学习积累篇文章,为提升篇的学习打下基础。在阅读文章时应做到以下几点:首先,阅读正文前仔细阅读导读,导读部分用简练的文字浓缩了文中最值得注意的内容,或概括文章主旨,或提供相关背景知识,帮助读者深度理解文章;其次,泛读和精读相结合,先对文章进行泛读,迅速抓住文章脉络和主旨信息,然后对重点、难点或自己感兴趣的部分进行精读,在此过程中应注意把握词汇、短语以及句子结构,同时深入理解文章的“言外之意”;最后,要学会做读书笔记,熟记重点词汇、句子,逐步提升英语阅读能力。

本套丛书编写人员阵容强大,实力雄厚,参与者中多位具有高级职称,近一半参与者已获博士学位。编写过程中编者尽可能做到一丝不苟,但因编写内容较多,如有欠妥之处,欢迎各位专家和广大读者提出宝贵意见。

导读文字精练，或浓缩文章重点，或提供相关背景知识，以帮助您深度理解文章。

From The Washington Post March 24, 2012

Facebook¹ Recognizes that Not All Friends Are Created Equal with New Feature 脸谱网推新功能，好友生而不平等

导读 哈佛大学彼得·马斯顿发现，即使是社交广泛的美国人，也倾向于只与少量好友“讨论重要的事情”。一项研究发现，即使在脸谱网(Facebook)上拥有再多的朋友，网民也只与他们中的小部分进行交流，这证实了马斯顿关于核心社交网络(social network)的理论。那么如何处理与大部分不常联系的朋友之间的关系呢？脸谱网推出的功能为你解决了这个难题。

选材广泛，时效性强，关注度高，文章均精选自近一年来30余种国外知名报刊杂志。

导读中特别设计了新闻热词的对等英文表达，强化学习词汇的语境感，让您的英文表达“潮”起来！

地道英文表达，原汁原味的英语学习素材。文章根据词汇量和难度分级，积累篇词汇量在200~500左右，文章较简单，适合初级英语学习者；提升篇词汇量在500~1000左右，适合中、高级英语学习者。

auto-determining the “friends” you probably want to see fewer updates from.

The new tool, accessible⁷ when you dive into⁸ the list, automatically identifies the buddies⁹ that don't interact with¹⁰ you, and then lets you add them in bulk¹¹ to the Acquaintances list.

As a quick refresher¹², posts from friends relegated to¹³ the acquaintances list appear less often in your News Feed¹⁴, and you can even choose to share your updates with all friends, minus acquaintances. Better still, the folks on this semi-like list have

参考译文

创建脸谱网好友时并非所有朋友都是平等的。今天，这一世界最受欢迎的社交网络让其用户能够以一种更为社会所接受的方式，区分出哪些不过是他们略有好感的朋友，哪些才是他们真正关心的人。

脸谱网在去年升级其名单产品时推出了“认识的人”好友名单，它可以自动识别那些你可能对其更新不怎么感兴趣的“好友”。

在整理好友列表时使用这个新工具，它可以自动识别那些和你没有互动的人，并让他们批量加入“认识的人”名单。

这样一来，列入“认识的人”名单里的好友发出的帖子会慢慢淡出你的好友动态，甚至你可以选择与“认识的人”名单以外的所有好友分享你的更新。更妙的是，那些被

译文忠实、精确、流畅，
经得起推敲，值得借鉴！

对文中重点、难点词，专有名词进行了详细注释，为您理解文章扫清词汇障碍。不用查字典，也能读懂时下英文报刊！

《知识点注释》

1. trademark *n.* 商标
2. dispute *n.* 争端
3. stall *v.* 中止，中斷
4. Preview: 唯冠公司，成立于1989年，是全球四大显示器生产商之一。2011年12月，苹果公司状告唯冠侵权一案在深圳中院进行一审判决，唯冠胜诉。随后，唯冠对苹果授权经销商提起诉讼，要求其停止使用iPad商标。
15. invalid *adj.* 无效的
16. appeal court: 高级法院，上诉法院
17. mediation *n.* 调解
18. pre-trial *adj.* 庭审前的
19. hearing *n.* 听证会
20. Cupertino: 库珀蒂诺市，位于加利福尼亚州，苹果公司的总部坐落于此。
21. California-based: 一般表示公司总部于某地时，用地“点+based”表示

学习回顾 (重点单词填空)

1. Apple trademark _____ (争端) negotiations are stalled.
2. Proview International Holdings Ltd.'s Shenzhen unit said talks to arrange settlement negotiations with Apple Inc. _____ (关于) the rights to the name in China have stalled.
3. The talks between the failed Hong Kong-listed display maker and the world's most-valuable company were _____ (公布, 透露) by Proview International Chairwoman Sun Min at the High Court in Hong Kong.

学习回顾 (翻译)

1. The biggest shake-up of divorce in a generation is in the tier system.

2. The recession has led more people to represent
_____ hiring a solicitor.

积累篇中学习回顾以重点单词填空形式呈现, 提升篇中则是翻译练习, 虽然练习形式不同, 都旨在帮助您进一步巩固所学知识, 循序渐进提高英语水平。

丛书特点

译文忠实、精确、流畅,
经得起推敲, 值得借鉴, 精彩译句不胜枚举。

○ 措辞准确

Many of them were young people let out of school for the day
学校当天还特别放了假。

Better still, the folks on this semi-like list have no clue that their updates have been banished to the dark spaces of Facebook.
更妙的是, 那些被列入不太喜欢名单里的朋友并不会知道其更新已经被“拉黑”了。

I will convince Amal that she must stop contacts with al-Qaeda.
我会说服阿马尔不要再与基地组织有任何瓜葛。

David Beckham wants two things: the flame to burn right and a spot on Britain's Olympic team.
大卫·贝克汉姆想做的只有两件事: 顺利点燃圣火, 以及成为英国奥运军团中的一员。

○ 译文流畅、到位

Rubbish Island is a far cry from the Maldives' famous turquoise waters and white sands.
“垃圾岛”与马尔代夫碧水银沙的旖旎风光格格不入。

“The most important thing that I learned was respect for all of civilization,” she said, wearing a traditional red academic gown and black hat.

“我学到的最重要的事情是对所有文明的尊重,” 穿着传统的红色学院袍、戴着黑色学院帽的昂山素季说道。

知识点注释详细,

包括重点单词、熟词避义、人物、典故、文化背景、地名、机构等的详尽介绍,

帮助您攻破重点词汇, 深度了解文章内容和主旨。

人物

知识点注释

1. David Beckham: 大卫·贝克汉姆, 英国著名足球明星, 曾先后效力于英超曼联足球队和美国洛杉矶银河队。
2. Greece: 希腊, 欧洲东南部国家, 西方文明发源地, 位于巴尔干半岛南端。
3. spot *n.* 位置, 文中指英国国家足球队中一个名额。
4. former *adj.* 以前的
5. Los Angeles Galaxy: 洛杉矶银河队。美国职业足球大联盟的球队之一, 位于美国西海岸的洛杉矶。
6. cauldron *n.* 大锅, 文中指奥运圣火盆。
7. torch *n.* 火炬
8. chuckle *n.* 轻声笑, 咯咯笑
9. Princess Anne: 全名安妮·伊丽莎白·爱莉斯·路易斯·劳伦斯 (Anne Elizabeth Alice Louise Laurence), 生于1950年8月15日, 是英国女王伊丽莎白二世的长女, 英国王室第十位继承人。现任长公主。安妮公主是著名的慈善工作者, 也是唯一一个曾参加奥运会比赛的英国王室成员。
10. escort *v.* 护送
11. harken back to: 想起 (以前的旧事), 追根溯源
12. bid *n.* 出价, 文中指奥运申办竞选。
13. hood *n.* 美国俚语, 单词neighbourhood的简写, 表示附近, 周围地区, 邻里。
14. shriek *n.* 尖叫
15. hysteria *n.* 过度兴奋

熟词避义

机构

16. diplomat *n.* 外交官
17. Athens: 雅典, 希腊首都。
18. paparazzi *n.* 狗仔队, 跟踪摄影记者
19. International Olympic Committee: 国际奥林匹克委员会, 简称国际奥委会, 于1894年6月23日在巴黎成立, 总部设在瑞士洛桑, 是一个非政府性、非盈利性和永久性的国际体育组织, 是领导奥林匹克运动和决定有关奥林匹克运动问题的最高管理机构。
20. take notice of: 注意, 留意, 文中指国际奥委会给予伦敦额外关注。
21. shirk *v.* 逃避
22. pitch *n.* 球场
23. shortlist *n.* 供最后挑选 (或考虑) 用的候选人名单
24. whittle down: 削减
25. squad *n.* 小队, 文中指英国足球国家队。
26. many a: 许多
27. photogenic *adj.* 上相的, 上镜的
28. Royal Navy air station: 皇家海军航空服务站
29. British Airways: 英国航空公司, 又称不列颠航空公司, 简称英航, 总部设在英国伦敦希思罗机场, 是英国历史最悠久的航空公司, 也是全球最大的国际航空客运公司, 全球七大货运航
- 士)、爱尔兰, 及其附近共约500个岛屿组成。
35. linger *v.* 逗留, 徘徊, 文中指缓慢通过。
36. iconic *adj.* 标志性的
37. Big Ben: 大本钟, 英国伦敦著名古钟, 即威斯敏斯特宫报时钟, 英国议会会议厅附属的钟楼, 建于1859年, 钟楼四面圆形钟盘, 直径为6.7米, 是伦敦的传统地标。2012年6月, 英国宣布将把伦敦著名地标“大本钟”的钟楼改名为“伊丽莎白塔”。
38. Stonehenge: 巨石阵, 又称索尔兹伯里石环、环状列石、太阳神庙、史前石桌、斯通亨治石栏、斯托肯立石圈等名, 是欧洲著名的史前时代文化神庙遗址, 位于英格兰威尔特郡索尔兹伯里平原, 约建于公元前2300年左右。
39. the white cliffs of Dover: 多佛白崖, 位于英国英吉利海峡比奇角, 是一片长达5公里的白色悬崖。现在被认为是英格兰的象征, 从欧洲大陆远眺英伦, 最显眼的就是这片美丽的白崖。悬崖的最高点在海滩之顶, 由白垩纪开始的细小的海洋生物以每年0.015毫米的速度持续沉积而成。
40. speed *v.* 加速行进
41. less appealing *adj.* 不那么吸引人的

文化背景

重点词汇

重点词汇

CONTENTS

目录

积累篇

BASIC

Unit 1 经济动态

False Summit / 2

西班牙银行艰难前行：峰顶还在更高处

Ocean Ahoy! / 6

喂！大海

Weekly Jobless Claims at Lowest Level in over 3 Years / 10

一周申领失业救济人数降至3年来最低

Irish Real Estate Tycoon Declares Bankruptcy in Belfast / 13

爱尔兰房地产大亨在贝尔法斯特宣布破产

China to the Rescue of Tourism / 18

中国拯救澳大利亚旅游业

Go East, Young Man / 21

年轻人，到东方去！到中国去！

For All the Coffee in China / 25

中国咖啡出云南

Why Fuel Prices Won't Rise Any Time Soon / 28

油价近期不会上涨之谜

Unit 2 经济政策

The Terror—The 75% Tax and Other Alarming Campaign Promises / 32

恐慌弥漫：征税率75%，法国政客为竞选许诺惊人诺言

Post Office Hour Reductions, Called a “Win-Win”, Feel More like a “Lose-Lose” / 36

美国邮局削减工时：看似“双赢”，实则“双输”

India Bans Cotton Exports

— Confusing Everyone, Including Its Government / 40

让所有人迷惑不解的举措：印度禁止棉花出口

Bank of England's Paul Fisher Says No to QE Unless Crisis Hits / 45

英格兰银行的保罗·费舍尔：对量化宽松说“不”，除非危机来袭

Singapore Bans More Locals from Casinos / 48

新加坡禁止更多当地人参赌

- BOJ Stands Pat on Easing Measures / 52
日本央行坚持货币宽松政策
- Warning by Big Business to David Cameron / 55
商业巨头警告卡梅隆
- India Eases Limits on Investment / 59
印度放宽投资限制

Unit 3 企业管理

- Carrefour Checks Itself Out of Greece / 63
家乐福退出希腊
- Top Two Leaders at Esprit Resign / 66
思捷环球两高管相继辞职
- Coke and Pepsi Change Recipe to Avoid Cancer Warning / 70
可口可乐和百事可乐改变配方，避免致癌风险
- The Arrest of Kim Dotcom Has Rocked the World of Cyberlockers / 73
“百万上传”掌门人被捕，文件分享网站遇寒冬
- How UK Insurance Giant Aviva Is Slimming Down to Ride Out the Downturn / 76
“瘦身”行动：看英国保险业巨头英杰华如何走出低迷
- GameStop Pre-Selling Nexus 7, Offers Discounts with Trade-Ins / 80
GameStop预售平板Nexus7，提供以旧换新折价优惠 / 80
- Sheryl Sandberg Becomes Facebook Board's First Female Member / 83
雪莉·桑德伯格成为脸谱首位女董事

Unit 4 市场竞争

- Wells Fargo Agrees to Pay \$37 Million in Bidding Case / 87
富国银行花钱消灾
- Overhauling the Post Office for the 21st Century / 91
美国邮政重整，应对21世纪
- Competing with Amazon on Amazon / 94
在亚马逊上和亚马逊竞争
- Boeing Rips Airbus U.S. Plan / 98
空客美国梦被波音击碎
- The Battle for China's Low-End Smartphone Market / 103
中国低端智能手机市场硝烟四起
- Why Indian Americans Dominate the U.S. Motel Industry / 108
美籍印裔称霸全美汽车旅馆业之谜
- Apple Wins Bid to Block Samsung Galaxy Tab Sales / 112
苹果赢得三星平板电脑禁售令

Unit 5 投资理财

Operating Profit Falls at Royal Bank of Scotland / 116
 苏格兰皇家银行经营利润下降

Micex Index Falls for Second Day as Growth Concern Offsets Oil / 120
 俄罗斯股指持续下跌：油价上涨拉动无效

US Stock Market Ends the Year Where It Started / 124
 美国股市2011年整体持平 / 124

Why Annuities Are the Answer (But Such a Tough Sell) / 127
 美国人养老的艰难抉择：养老“保险箱”何以遭销售困境

Apple Is the Heavyweight in Many Fund Portfolios / 131
 苹果成基金投资宠儿

RBS Admits Some Ulster Bank Accounts Won't Be Up and Running Until 16 July / 135
 RBS确认部分阿尔斯特银行账户7月16日才能恢复正常

Treasurys Fall on Positive News from EU Summit
 Yields Rise for First Month in Three / 138
 欧盟峰会传佳音，美国债收益率3个月来首次上涨

Unit 6 新产品新技术

How to Find Out Who Google Thinks You Are from Your Web History / 142
 谷歌是如何通过网络访问历史界定用户的？

Smart Keyboard Is Highlight of Microsoft's Surface Tablet / 147
 智能键盘：微软Surface平板电脑的亮点

Facebook Lets You Send One Last Video from Beyond the Grave / 151
 “如果我死了”：脸谱网新应用程序让你往坟墓外发布遗言

Translation App Ready for 2012 Olympics / 154
 翻译应用程序预备为2012年奥运会服务

Goodbye Power Cables / 158
 无线充电器：和连接线说再见

Google Co-Founder Reveals Google Glass Will Be Available in 2014 / 161
 谷歌联合创始人透露，谷歌眼镜2014年推向市场

Silicon Valley Reaches for the Sky / 164
 硅谷心向太空

“Popchilla” Robot Could Help Autistic Kids / 168
 “Popchilla” 机器人：自闭症儿童的福音

The Facebook Camera that Can Recognise You Every Time You Walk into a Shop / 171
 脸谱相机：自动识别顾客身份

提升篇

ADVANCED

Unit 1 经济动态

Dutch Austerity Talks Fail as Geithner Prods Europe / 176

盖特纳呼吁欧洲更加积极，荷兰紧缩谈判失败

Nobody Understands Debt / 181

你不知道的债务问题

Trustee Lays Off 1,000 Workers at MF Global / 186

曼氏全球清算，裁员逾千人

Hard Times, Lean Firms

How Much Longer Can America Keep Increasing Productivity? / 191

时世艰难，公司瘦身

美国的生产率还能持续提高多久？

Do Small-Business Owners Feel Overtaxed and Overregulated? A Survey Says No / 196

小企业主感觉课税过重、监管过繁吗？调查表明并非如此

Commodity Prices Fall on Economic Woes / 202

经济陷入困境，商品价格下滑

Student Debt Is Stifling Home Sales / 207

学生助学贷款阻滞美房产销售

Labor Day Gas Prices Will Set a Record / 212

劳动节汽油价格将创新高

Unit 2 经济政策

How to Stop the Drop in Home Values / 218

房产泡沫破灭，如何救市？

Cleaning Up Conflict Minerals / 223

清理冲突矿产，还刚果以和平

Euro Zone Agrees to Follow the Original Rules / 228

欧元区同意遵循原计划

New Law to Shed More Light on State Tax Credit Program / 233

伊州新法律进一步明确税收优惠

Will Australians or Foreign Interests Develop Our North? / 238

究竟是澳大利亚人还是外资发展我们的北方？

Europe and China Cut Interest Rates While Bank of England Extends QE / 245
 中欧央行下调利率，英央行扩大量化宽松规模
 Night's Big Dispute Hinges on Tax Cuts and Deficit / 252
 大选首辩之夜聚焦减税与赤字

Unit 3 企业管理

Apple Appoints New Chairman and Elects Disney's Chief to Board / 258
 后乔布斯时代：苹果迎来新总裁
 Best Buy Pays \$1.3 Billion for Cellphone Business / 263
 百思买支付13亿美元购买手机业务权
 5 Reasons Selling Your Business Is like Thanksgiving Dinner / 267
 出售企业就像感恩节晚餐的5大理由
 Downturn, Start Up / 272
 逆市起航
 Wal-Mart's Board to Face Unhappy Shareholders / 277
 沃尔玛深陷贿赂门，惹股东不满
 Brewer to Buy Remaining Stake in Grupo Modelo / 282
 百威啤酒将收购莫德罗集团剩余股份
 Apple's Worldwide Developers Conference Keynote Was All About China / 287
 苹果全球开发者大会：一片冰心在中国

Unit 4 市场竞争

Carrefour: An Ailing Store Needs Fresh Blood / 291
 家乐福经营困难，亟须“换帅”
 Amazon Denies It Has a Small-Business Problem / 296
 亚马逊：价格战硝烟又起，营业税之争且战且退
 Ford, Caterpillar, and Johnson Controls Try to Confront and Control a Wave of Data / 301
 福特、卡特彼勒和约翰逊控制应对数字浪潮
 Microsoft Introduces a Challenger to the iPad / 306
 微软推出新产品，挑战iPad
 CBS, NBC and Fox Head to Court over Dish Ad-Skipping Feature / 312
 美3家电视公司起诉特视公司广告屏蔽服务
 Competition Needs Protection
 竞争需要保护 / 319

Unit 5 投资理财

A Great Investing TIP
 投资教一招：了不起的通胀保值债券 / 325

Brazil Rate Futures Yields Fall on Bet Three-Day Jump Excessive / 330
巴西利率期货收益率持续下跌

The ETF Boom / 334
交易所交易基金掀热潮 / 334

ObamaCare Is Constitutional! Now What? / 338
《奥巴马医改计划》合宪！结果如何？

Big Foreign Funds Are No Longer a Must for Portfolios / 343
大型外国基金不再是投资组合的必备搭配

Unit 6 新产品新技术

New BlackBerry Will Be Given to Developers in May / 349
新款黑莓手机蓄势待发

Sony's PlayStation 3D TV: Gorgeous with One Glaring Problem / 354
索尼PlayStation 3D电视评测：性能卓越，问题明显

Where Would We Be Today Without Social Media? / 361
离开社交媒体，生活寸步难行

Glasses-Free 3D Screens Let You See the Wider Picture / 366
裸眼3D电视机：让你的视野更广阔

App Detects Potholes, Alerts Boston City Officials / 370
波士顿开发探测路面坑洼新应用

Robot Avatar Body Controlled by Thought Alone / 375
机器人化身：仅靠思维控制的机器人

Why Do I Have to Switch Off My Kindle for Takeoff and Landing? / 379
Kindle：关还是不开？

BASIC
积累篇

200~500
words

· 大学英语四级

· 考研英语

· 大学英语六级

· 英语专业四级

· CATTI 三级口、笔译

· 翻译类考试

Unit 1

经济动态

From *The Economist*, April 28, 2012

False Summit

西班牙银行艰难前行：峰顶还在更高处

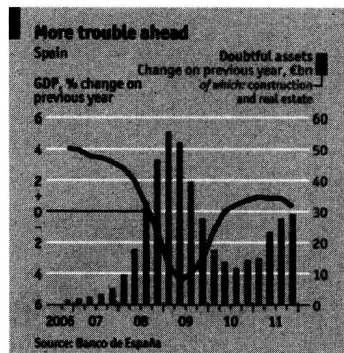
导读

西班牙政府要求贷款银行提取数十亿拨备金 (provisions) 并筹集更多的资本, 以改善该行业运营状况。这些措施初见成效, 国际货币基金组织 (IMF) 认为, 西班牙的大型银行已经有充足的资本应对大部分冲击。然而投资者认为, 恢复市场信心需要600亿到800亿欧元的拨备金。如何筹集这些资金, 将是一个极大的挑战。

Like exhausted climbers nearing the summit only to find a higher peak beyond, Spain's **flagging**¹ banks face another push for the top. In February the Spanish government hoped at last to **put an end to**² worries about lenders' health when it asked them to **set aside**³ billions in **provisions**⁴ and to raise more capital. It also pushed for **mergers**⁵ to reduce **capacity**⁶ and improve **margins**⁷ in an overcrowded market.

These measures provide some comfort. Spain's central bank says that since the middle of 2008, banks have set aside €112 billion (\$148 billion) against loan losses. This year it asked them to set aside another €54 billion in provisions and new capital (although this **double-counted**⁸ some **write-downs**⁹ that had already taken place). With these **plump cushions**¹⁰, Spain's banks can shrug off¹¹ losses amounting to about half of their loans to property developers. The IMF¹² now reckons¹³ that Spain's largest banks have enough capital to **withstand**¹⁴ most shocks, although its smaller and weaker ones remain **vulnerable**¹⁵.

As a result of the write-downs, regulators¹⁶ have achieved one objective. Few



investors now fret¹⁷ about property-development loans blowing up¹⁸ Spanish banks. The worry now is about all the other loans on banks' balance-sheets¹⁹, against which there are almost no provisions (see chart). Take residential mortgages²⁰, which have so far held up²¹ remarkably well. Less than 3% of residential mortgages have started to wobble²², a surprise in a country where unemployment is close to 25%.

Spanish officials argue that mortgage losses are so low because the loans were mostly issued to creditworthy²³ borrowers with low loan-to-value ratios²⁴ and no incentive²⁵ to walk away from their debts. There was almost no subprime lending²⁶ and little buy-to-let²⁷ activity. Affordability²⁸ has been helped by low interest rates.

Investors will take some convincing²⁹. "People just do not believe the numbers," says one analyst. "There has been a lot of 'extending and pretending' or renegotiation of mortgages." One mechanism³⁰ by which banks are holding down³¹ bad loans³² is by encouraging struggling customers to switch from normal mortgages to ones where they repay only the interest. The latest data show that terms are being modified³³ on some 26,000 mortgages a month.

Some investors reckon €60 billion-80 billion is required to restore confidence. The IMF is coy³⁴ about giving a number, but it too thinks more capital is needed, perhaps in asset-management companies set up to look after dud loans³⁵. But attracting private capital will be tough. That would pass the problem to the Spanish government, whose finances are under scrutiny³⁶, or to Europe's bail-out funds³⁷, whose firepower³⁸ is more limited than advertised.

(430 words)

参考译文

就如同精疲力竭的登山者，终于接近山顶时却发现远方还有一座更高的顶峰——已萎靡不振的西班牙银行目前面临新的高峰要去攀登。今年2月份，西班牙政府要求贷款银行提取数十亿拨备金并筹集更多资金，希望以此最终消除外界对该行业运营状况的担忧。政府同时推动银行业并购以降低市场容量，在过度拥挤的市场中提高利润。

这些措施初见成效。西班牙中央银行称，自2008年中至今，银行业已经提取了1120亿欧元(1480亿美元)的贷款损失拨备金。今年，中央银行要求增加540亿欧元的拨备金和新资本金(尽管这使得原有的资产减值翻倍)。有了充分的缓冲，西班牙银行得以不必担心总量为房地产开发商贷款一半数字的损失。国际货币基金组织(IMF)认为，尽管一些小型及实力较弱的银行仍然很脆弱，但西班牙的大型银行已经有充足的资金承受大部分冲击。

资产减值倒是帮助调控者实现了一个目标。现在几乎没有投资者担心房地产开发贷

款会搞垮西班牙银行，现在他们担忧的是资产负债表上的其他贷款。而对于这些贷款，银行几乎没有预留拨备金（见图表）。以目前维持极好状态的住房抵押贷款为例，只有不到 3% 的住房抵押贷款开始出现不稳定，这对于一个失业率接近 25% 的国家来说不失为一个奇迹。

西班牙官员解释，住房抵押贷款损失很少，主要归功于借款方信誉良好、质押率低而且没有逃债动机。次级贷款几乎不存在，几乎没有购房出租的行为。低利率也有助于提高偿付能力。

然而，这些数据和解释不那么容易说服投资人。一名分析师认为“人们不会相信数字。事实上已经有很多关于抵押贷款不当行为的报道——比如‘扩大贷款’、‘虚假贷款’或重新协商抵押贷款合同的行为。”银行控制不良贷款的一个方法就是鼓励那些偿还困难的客户将普通抵押贷款改成只付利息的贷款种类。最新数据表明，每个月有约 2.6 万宗关于抵押贷款的合同条款被修改。

一些投资者认为，恢复市场信心需要 600 亿到 800 亿欧元的拨备金。IMF 含糊其辞，不愿明确给出一个数字，但其同样认为需要更多资本，这些资本也许会用于那些监管呆账的资产管理公司。然而，吸引私人资本很难。这样，问题就会转嫁给正在接受财政审查的西班牙政府，或者是欧洲纾困基金，而欧洲纾困基金的实际力度比其宣传造势差远了。

// 知识点注释 //

- | | |
|--|---|
| 1. flag v. 疲乏，萎靡不振 | 国际货币基金组织 |
| 2. put an end to: 终止，消除 | 13. reckon v. 认为 |
| 3. set aside: 留置，提取 | 14. withstand v. 承受 |
| 4. provision n. 预备，储备，本文指拨备金，银行为应对资金周转的需要而预留提取的储备资金。 | 15. vulnerable adj. 脆弱的 |
| 5. merger n. （公司）合并，并购 | 16. regulator n. 调控者 |
| 6. capacity n. 容量 | 17. fret v. 担心 |
| 7. margin n. 利润，盈利 | 18. blow up: 炸飞，弄垮，搞垮 |
| 8. double-count v. 使……翻倍 | 19. balance-sheet: 资产负债表 |
| 9. write-down n. 资产减值 | 20. residential mortgage: 住宅抵押贷款 |
| 10. plump cushion: 鼓鼓的垫子，本文比喻充分的缓冲力。 | 21. hold up: 支撑，维持 |
| 11. shrug off: 不在乎，不理睬，文中指不必担心。 | 22. wobble v. 晃动，不稳定 |
| 12. IMF (International Monetary Fund): | 23. creditworthy adj. 信誉良好的 |
| | 24. loan-to-value ratio: 质押率，指贷款额度与抵押实物价值比。 |
| | 25. incentive n. 动机 |
| | 26. subprime lending: 次级贷款 |